

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al
context valencià**

**Guia docent de l'assignatura: Tecnologies de la Informació i de la
Comunicació en l'assessorament lingüístic**

Professora: Immaculada Cerdà Sanchis

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	<i>Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic</i>
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació
Institució:	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
Professor responsable i institució:	Immaculada Cerdà Sanchis. Diputació de València. Plaça de Manises, 4. 46003 València immaculada.cerda@dva.gva.es, tel. 96 388 28 33

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura:	<i>Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic</i>
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc:	Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació
Professor responsable:	Immaculada Cerdà Sanchis

3. Volum de treball

Assignatura: 3 crèdits	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	13
Preparació classes teòriques	0
Preparació classes pràctiques	15
Preparació treballs classes teòriques	0
Preparació treballs classes pràctiques	18
Realització d'exàmens	2
Preparació d'exàmens	10
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	6
TOTAL VOLUM DE TREBALL	75

4. Objectius generals

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Els objectius d'aquesta assignatura del mòdul d'especialitat: "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" són:

1. Aprendre bones pràctiques en les relacions telemàtiques. La cultura de compartir.
2. Aplicar l'anàlisi comparativa de les diverses webs d'assessorament lingüístic per a la creació d'una pàgina a mida per a l'assessor lingüístic.
3. Aprendre a consultar les principals bases de dades terminològiques.
4. Distingir entre traducció automàtica i traducció assistida. Comparar el programari dels diferents sistemes de traducció.
5. Conèixer altres aplicacions de les TIC: l'aprenentatge en línia.

5. Continguts

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Els continguts d'aquesta assignatura del mòdul d'especialitat: "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" són:

- Les TIC com una manera de relació en un món en canvi.
- Les bases de dades terminològiques
- Els diccionaris i cercadors en línia
- Programes de traducció automàtica i de traducció assistida
- Les comunitats virtuals

6. Destreses

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Les destreses que pretenem aconseguir en el mòdul d'especialitat: "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" són:

1. Comprendre que les formes de relacionar-se poden canviar amb les TIC, que llengües minoritzades o professionals amb poc recursos poden tenir un paper més rellevant que altres idiomes i institucions amb més poder i pes econòmic.
2. Usar tot allò que institucions o particulars poden a l'abast de tots en Internet.
3. Crear la pàgina personal de l'assessor lingüístic.
4. Crear una comunitat virtual entre els alumnes del màster per a intercanviar experiències, destreses i bones pràctiques.
5. Analitzar els productes que ofereix el mercat professional de la traducció.

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Les competències i habilitats socials que volem aconseguir en el mòdul d'especialitat: "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" són:

- Capacitat de compartir experiències i coneixements en una comunitat virtual.

- Reconeixement del treball fet per altri i citació de les fonts.
- Bones pràctiques en Internet
- La cultura del talent. Aptitud més compromís.

8. Temari

Assignatura: : Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic		
	Tema	Hores presencials
1.	Les xarxes telemàtiques. Què són, qui hi ha darrere i quins interessos tenen.	4
2.	Les pàgines web d'assessorament lingüístic. <ul style="list-style-type: none">- Pàgines institucionals (administració i universitats)- Pàgines personals- Comparació de serveis i propostes de millora	8
3. x	La traducció automàtica i la traducció assistida <ul style="list-style-type: none">- Avantatges i inconvenients d'ambdós sistemes	8

9. Bibliografia i altres recursos

La bibliografia actual fa referència a aspectes massa tècnics (manuais d'ús del programari de traducció) o massa generals (les TIC com a motor de canvi en la societat). Durant el curs suggerirem a l'alumnat la lectura d'articles que fan referència a l'ús de les TIC en la docència i en la terminologia; però sobretot incitarem a la recerca plural i a la reflexió conjunta.

Ens centrarem en la consulta en línia de revistes com
Idescat (<http://www.idescat.net>)

Els arxius de les llistes de distribució per a professionals
www.rediris.es/list/info/zefir.html

Pàgines privades com ara:

<http://www.softcatala.org/llengua.htm>,

<http://www.atlc.cat/>,

<http://www.enlloc.com/enlloc/index.htm>

d'administracions:

<http://www.gencat.net/temes/cat/llengua.htm>,

<http://www.cpnl.cat/>,

<http://www.termcat.cat/>

i les universitàries:

<http://www.uji.es/serveis/slt/slt1.html>,

<http://www.uv.es/snl/v/>,

<http://www.ua.es/spv/assessorament/recursos.html>,

<http://www.blues.uab.es/gab-llengua-catalana/>

<http://www.uib.es/secc6/slg/>

<http://www.udg.edu/llengues/usl/usl.htm>

<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/home/index.html>

http://wwwa.urv.net/mapa_web/marcos.htm

<http://www.iula.upf.es/>

10. Coneixements previs

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Els coneixements bàsics que cal haver adquirit en les assignatures del primer bloc són:

- Capacitat d'anàlisi i avaluació. Fonamental per a avaluar les diferents webs de què disposem en l'assessorament lingüístic.
- Habilitat de gestió de la informació. Vital per a trobar solucions a problemes tècnics en temps breu.
- Ús del programari bàsic per a la traducció automàtica: Internostrum, Salt, Compendium, Automatictrans, Opentrad, Transledium; i assistida: wordfast, Trados i Déja Vu
- Capacitat per a generar noves idees que permeten millorar el contingut de la xarxa i, sobretot la disposició de la web d'assessorament.
- Capacitat d'aprendre a aprendre. La formació professional en un entorn nou, amb la convergència al sistema de crèdits europeus i l'ús de tecnologies que permeten la formació semipresencial ha de ser concebuda com un procés de millora contínua, on cal revisar els principis més íntims de l'aprenentatge.

11. Metodologia

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Les **7 hores de classe teòrica** es dedicaran a:

- Avaluar les diferents webs proposades com a punt de partida en l'assessorament lingüístic en línia.
- Comparar els resultats de les traduccions fetes amb programari divers (automàtic i assistit).
- Reflexionar sobre els interessos que mouen les comunitats virtuals.

Les **13 hores de classe pràctica** es dedicaran a:

1. Practicar cerques terminològiques, cada vegada més complexes, en Internet.
2. Traduir textos de diferents registres amb programes automàtics.
3. Comparar els diferents resultats de consultes fetes a través de les xarxes telemàtiques.
4. Examinar altres aplicacions de les TIC.

Les **15 hores de preparació de la classe pràctica** es dedicaran a:

- Explorar el contingut de les webs proposades en la bibliografia
- Participar de forma activa en les xarxes telemàtiques (prèviament la tutora els haurà registrat) en consultes de terminologia i legislació lingüística.

Les **18 hores de preparació de treballs de les classes pràctiques** es dedicaran a:

- Participar en el fòrum virtual proposat per la tutora
- Traduir un corpus de textos de diferents registres, proposat per la tutora, amb programari automàtic.
- Plantejar i resoldre dubtes sorgits de la traducció a través del campus virtual. Intercanvi d'experiències.

Les **2 hores de realització d'exàmens** es dedicaran a:

- Presentació de la pàgina web de l'assessor lingüístic davant del grup.

Les **10 hores de preparació d'exàmens** es dedicaran a:

- Creació d'una pàgina web de l'assessor lingüístic amb el major nombre de recursos habilitats.

Les **4 hores d'assistència a tutories** seran virtuals i comprendran la visita al campus i l'ús dels diferents serveis:

- El magatzem: on la tutora allotjarà el material complementari i des d'on es podran fer les descàrregues del programari.
- El tauler: on la tutora i l'alumnat podran penjar informació d'interés comú.
- La missatgeria electrònica: l'alumnat podrà enviar missatges a la tutora o a altres companys sobre consultes de metodologia, dubtes en la resolució de problemes o l'avaluació. La tutora respondrà de manera individual o col·lectiva en funció del que considere més interessant per al grup.
- El xat: No és una eina prioritària; però estarà al servei de l'alumnat.
- El fòrum: és la utilitat que més farem servir per a intercanviar informació i plantejar dubtes. També és el lloc on es penjarà l'exercici de l'examen.

Les **6 hores d'assistència a seminaris** i activitats es dedicaran a:

- Si la impartició de l'assignatura coincideix amb el segon trimestre de 2008, l'alumnat participarà en algun acte del Dia d'Internet (17 de maig) que tinga a veure amb l'assessorament lingüístic, com ara la traducció de programari obert.
- Si es fa en un altre moment, la tutora buscarà la participació d'algun conferenciant d'interés.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: : *Tecnologies de la Informació i de la Comunicació en l'assessorament lingüístic*

Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal:

- Assistir al 80 per cent de les sessions i participar activament en les classes i en el campus virtual (missatges electrònics i participació en el fòrum).
- Presentar un treball consistent en una pàgina web de recursos per a l'assessor lingüístic.
- Defendre davant del grup l'elecció feta dels recursos. S'avaluarà la pertinença, l'accessibilitat i l'originalitat.